

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 6  
  
**Rubrik:** Ecos

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

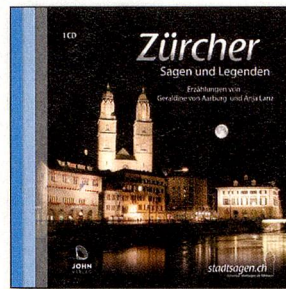
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Hallazgos

### Viajes legendarios

Los dichos, las leyendas y los mitos componen la «historia familiar» de un pueblo o de un país. Al mismo tiempo son la memoria y la base del presente. A uno le cuentan de niño historias y leyendas que uno después cuenta una y otra vez. Escuchar historias y leyendas significa iniciar un viaje, descubrir ciudades, países, personas. Los audioli-

bros con leyendas que publica desde hace seis años la editorial alemana Michael John son la iniciación a una nueva forma de viajar. Entretanto ya ha publicado 40 CDs, entre ellos un álbum doble con mitos y leyendas de Suiza. En él se cuentan historias sobre el Juramento de Rütli, sobre Guillermo Tell, pero también la leyenda de las luciérnagas del Tesino. En su catálogo tam-



poco faltan leyendas de las ciudades de Berna y Zúrich, junto a las de Brasil o Nueva Zelanda,

por ejemplo. Escuchándolas, uno se deja raptar y conducir a mundos desconocidos – también gracias a los extraordinarios narradores. Cada audiolibro viene acompañado de un folleto con breves informaciones adicionales. (BE)

Precio: Euro 14,90.- por CD. Disponibles en [www.stadtsagen.de](http://www.stadtsagen.de); Para más información: [www.john-verlag.de](http://www.john-verlag.de)



### Finalmente traducido

Alfonsina Storni, hija de emigrantes tesineses, se considera en Latinoamérica como una de las grandes artistas del siglo XX, y en Argentina, su país, es una leyenda. Escribía, como ella misma dice, «para no morir». En 1938 se suicidó con 46 años. Storni causó sensación y escándalo público con sus textos. Su estilo de vida y el hecho de ser la amante de un hombre casado y madre soltera escandalizaban a la sociedad de su época. (en la edición de junio de 2013 de «Panorama Suizo», Charles Linsmayer describe su vida en

el marco de la «Serie literaria»).

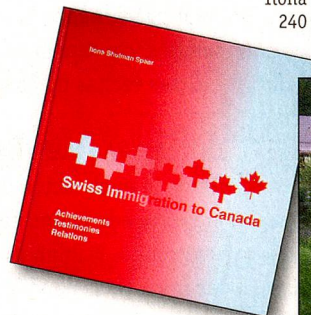
Ahora, además de sus poesías de amor, han sido finalmente traducidos al alemán otros textos de Storni. El libro se titula «Meine Seele hat kein Geschlecht» (Mi alma no tiene sexo) y fue publicado por la teórica literaria Hildgard Elisabeth Keller. El libro contiene narraciones, columnas y provocaciones, se lee en el subtítulo. Durante unos 20 años, Alfonsina Storni escribió para semanarios y periódicos argentinos. En ellos observaba a la gente en las calles y los bares de la gran ciudad, en eventos sociales, flirteando, bailando el tango y trabajando. Era una observadora crítica, una luchadora por la libertad de la mujer – y tenía un gran sentido del humor y una vena irónica, lo que convierte la lectura de su libro en un placer muy especial. (BE)

Alfonsina Storni «Meine Seele hat kein Geschlecht» (Mi alma no tiene sexo), editorial Limmat, Zúrich, 320 páginas. CHF 44.- Euro 38.-

### Historias de la emigración suiza

Ilona Shulman Spaar se crió en Engelberg, cantón de Obwalden, estudió Historia del Arte en Basilea y hace ya siete años que emigró a Vancouver, Canadá. Allí ha investigado sobre el arte indígena contemporáneo y ha formado una familia con un canadiense. Ahora acaba de publicar un libro impresionante sobre las andanzas de otros emigrantes suizos. Con exactitud histórica, pero asimismo con calidez humana, cuenta las andanzas de los suizos que emigraron a Canadá. Por ejemplo la boda de Ermattiger, de Schaffhausen, de 22 años, con la princesa ojibwa Mananowe, de 15, quienes vivieron un feliz matrimonio que duró 30 años, con 13 hijos, y nos habla del ascenso profesional y político de este trampero suizo a la clase alta del Montreal del siglo XVIII. O la historia de Felix Schellenberg y su moderno «sueño de cowboy en Canadá». Originario de Hilfikon, Zúrich, Schellenberg fundó en 1979 con su mujer, Jasmin, originaria de Basilea, el Demeter Cattle Ranch, una granja regida por principios biológico-dinámicos en las regiones más despobladas del Chilcotin Valley, en la Columbia Británica. Ahora ya viven allí tres generaciones. El libro está profusamente ilustrado y muestra el espíritu emprendedor de los suizos en Canadá. (SIS)

Ilona Schulman Spaar «Swiss Immigration to Canada»; 240 páginas; a la venta en [www.amazon.ca](http://www.amazon.ca); 25 CAD



Anuncio comercial

Scan, win...



...and fly!

Scan the code and take part in our competition. [www.soliswiss.ch](http://www.soliswiss.ch)

**soliswiss**



## Noticias breves

### Adiós a Rudolf Friedrich

El ex consejero federal Rudolf Friedrich falleció a mediados de octubre a los 90 años en su ciudad natal, Winterthur. Friedrich fue elegido en 1982 para el Consejo Federal como representante del PLR, donde asumió la dirección del Departamento Federal de Justicia y Policía. Apenas dos años después tuvo que abandonar el cargo por motivos de salud, y fue sucedido por la consejera federal Elisabeth Kopp. Friedrich expresó toda su vida públicamente sus opiniones, como ciudadano comprometido, sobre temas políticos como la campaña electoral y la adhesión de Suiza a la ONU y al EEE.

### Cada vez más iniciativas populares

En Suiza se recurre cada vez más frecuentemente a las iniciativas populares para alcanzar metas políticas. Entre 1940 y 1970, se presentó una media de 7 iniciativas por decenio para someterlas a votación. De 1971 a 1980 fueron 16, entre 2001 y 2010 llegaron a 34, y de enero de 2010 hasta hoy ya hay 11. Actualmente hay 34 iniciativas pendientes o en fase de recogida de firmas.

### Iniciativas sobre política agraria

A principios de noviembre, la UDC anunció una nueva iniciativa para establecer en la Constitución el grado de autoabastecimiento de Suiza. Además, hay en el sector de la política agraria varias iniciativas pendientes: la de los jóvenes socialistas «No a la especulación con los productos de alimentación», una de Los Verdes con la que quieren elevar los estándares de importación de productos de alimentación y piensos y la «Iniciativa para reforzar la producción nacional

sostenible de productos de alimentación», de la Asociación de Agricultores.

### No habrá un nuevo cantón de Jura

El 24 de noviembre de 2013, los electores del cantón de Jura y del Jura bernés se pronunciaron en las urnas sobre la posibilidad de crear un gran cantón de Jura. Un 77% de los electores del cantón de Jura votó a favor y un 72% del Jura bernés, en contra. Como habría sido necesario que las dos regiones estuvieran a favor, el proyecto no prosperará. La ciudad de Moutier, único municipio del Jura bernés en aprobar el proyecto, puede, no obstante, solicitar un cambio de cantón. En 1979, cuando el Jura del norte se separó de Berna y formó un cantón propio, parecía resuelto el candente asunto de las tirantezas en Jura – pero el debate continuó, lo que finalmente desembocó en los comicios del 24 de noviembre.

### Contra el acuerdo fiscal con Francia

El acuerdo sobre el impuesto sucesorio entre Suiza y Francia apenas tiene posibilidades en el Parlamento. La Comisión Económica y Tributaria (CET) del Consejo Nacional solicita, con 15 votos a favor, 7 en contra y 3 abstenciones que se desestime por completo. La mayoría de la CET estima que la ausencia de tratados es preferible al acuerdo firmado por la consejera federal Evelyn Widmer-Schlumpf.

### Fe de erratas

En el artículo sobre la Iniciativa 1:12 de la edición de octubre de «Panorama Suizo» hubo un error: en la leyenda de la foto se designó a Oswald Grubel como Marcel Ospel. Lamentamos la equivocación.

## Citas

«Nadie nos va a regalar nada».

Schneider-Ammann, consejero federal, sobre las relaciones comerciales internacionales, tras una visita en Bruselas.

«Quien recibe una res de regalo debe devolver un caballo».

Proverbio chino

«Las buenas cuentas hacen buenos amigos».

Proverbio francés

«En parte pecamos un poco de excesiva docilidad. Yo, no siempre».

Doris Leuthard, Consejera federal, sobre su partido, el PDC, y sobre sí misma

«La oveja se considera tonta porque es dócil».

Proverbio popular

«Darbellay está demasiado alterado, cada semana pasa de la izquierda populista a la derecha populista».

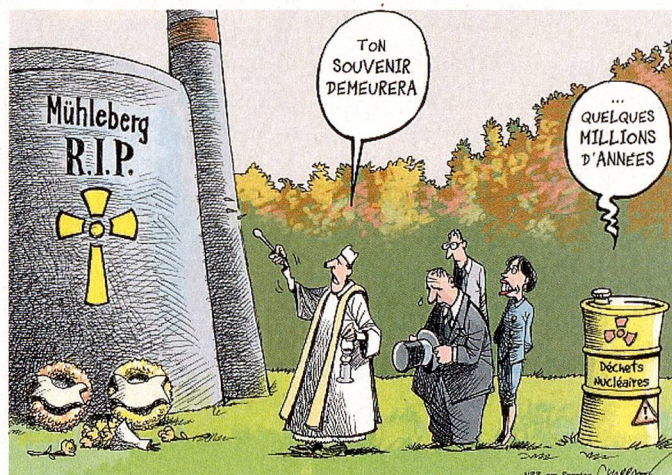
Michael Hermann, politólogo, sobre el Presidente del PDC

«Me gusta el Appenzeller como comida y como bebida, pero me gusta todavía más como conciudadano».

Ueli Maurer, Presidente de la Confederación, en el 500º aniversario de la incorporación de Appenzell a la Confederación Helvética

«Finalmente, el hombre sólo vuelve a encontrar en las cosas lo que él mismo ha invertido en ellas».

Friedrich Nietzsche (1844 – 1900), filósofo alemán



«Tu recuerdo perdurará» – «...varios millones de años»

En 2019 se desconectará la central nuclear de Mühleberg, según anunció inesperadamente la gestora BKW Energie AG el 30 de octubre de 2013. Los responsables explicaron que fueron varios los aspectos técnicos, políticos y económicos que condujeron a dicha decisión. Hace tiempo que se pone en tela de juicio la seguridad del reactor nuclear de Mühleberg a raíz de varios incidentes y desconexiones de emergencia, y tras el accidente del reactor de Fukushima, se ha lanzado una iniciativa popular para la «desconexión inmediata» de Mühleberg.

A la desconexión en 2019 seguirá la «fase de post-explotación», durante la que los desechos altamente radioactivos serán enfriados en piletas de desactivación. Posteriormente serán embalados en recipientes de transporte y almacenamiento y llevados a un almacén provisional, para ser preparados durante unos 35 años y posteriormente depositados en repositorios geológicos profundos. Todavía no está claro dónde se almacenarán definitivamente. La oposición de la población de las regiones donde serían posibles estos repositorios es masiva.